

4. Grinevald, C. Documentación de lenguas en peligro: El caso de las lenguas amerindias / C. Grinevald. – Conferencia presentada en la Universidad de Buenos Aires. – 1982.

5. Gualdieri, B. Mocovi (Guaicuru). Fonología e morfossintaxe. Tese apresentada ao Curso de Lingüística do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas / B. Mocovi Gualdieri (Guaicuru). – Campinas. Sao Paulo, Brasil. – 1998.

6. Vidal, A. Pilagá Grammar (Guaykuruan Family, Argentina). Doctoral thesis / A. Vidal. – Universidad de Oregon. – 2001.

## **МНОГОЧЛЕННЫЕ ДИАЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА В КИНОДИАЛОГЕ ГАНГСТЕРСКОГО ФИЛЬМА**

*Белоусов Владимир Юрьевич, ассистент  
Кафедра делового иностранного языка института  
межкультурной коммуникации и международных отношений  
Белгородского государственного национального  
исследовательского университета*

В настоящее время фильмы представляют огромный интерес не только с точки зрения искусства и эстетики, но и как объект широкого лингвистического исследования. Фильмы входят в сферу интересов многих исследователей-лингвистов (Горшкова, 2006, 2010; Ефремова, 2004; Зарецкая, 2010; Ильичёва, 1999; Малинкин, 2007; Мартянова, 1990; Матасов, 2009; Муха, 2011; Назмутдинова, 2008; Слышкин, 2004). Предметом исследования в данной области является взаимодействие вербальных и невербальных средств кинотекста при выполнении им коммуникативной функции. По мере развития кинематографа вербальная составляющая получает все большее значение в фильмах определенных жанров. Речь действующих лиц становится неотъемлемой частью сюжетной линии повествования в фильме, с ее помощью вербально раскрываются характеры героев. На современном этапе развития кинематографа слово в фильме выполняет особую роль и обладает определенным набором характерных признаков [Муха 2011: 3].

Для обозначения всей лингвистической системы фильма в научный оборот введен термин «кинодиалог» (Горшкова, 2006; Ильичёва, 1999). Кинодиалог рассматривается как существенная, интегрированная в художественную структуру, составляющая фильма [Муха 2011: 3]. О важности диалога в фильме свидетельствует тот факт, что в рекомендациях по написанию киносценариев оптимальное соотношение действия и диалога составляет  $\frac{1}{4}$  к  $\frac{3}{4}$  [Поличко 2002: 6].

В данной статье рассматриваются многочленные диалогические единства (ДЕ) с точки зрения их частотности встречаемости в кинодиалоге гангстерского фильма «Маленький Цезарь» (*Mervyn LeRoy, Little Caesar, 1931*). Выбор этого

фильма не случаен, поскольку он является одной из первых «жанрообразующих» картин направления «гангстерский фильм». Более того, «Маленький Цезарь» был номинирован на премию «Оскар» в 1931 году в категории «лучший адаптированный сценарий» [8], что означает высокую оценку работе, проделанной сценаристами (Ф. Э. Фараго, Р. Н. Ли, Р. Лорд, Д. Ф. Занук) данного художественного фильма.

Здесь следует сказать несколько слов о жанре «гангстерский фильм». Итак, гангстерский фильм (англ. *Gangster film*) – поджанр боевика, криминального фильма, рассказывающий об организованной преступности. В большинстве фильмов этого направления действие происходит в США в 1920-е – 1950-е годы – период расцвета гангстерских группировок во времена «сухого закона» и годы Великой депрессии. В гангстерской драме главными персонажами выступают преступники и лидеры криминальных сообществ, что часто приводит к попытке оправдания их действий и романтизации их образа жизни. Некоторые кинокритики считают, что классическая эпоха гангстерского фильма в США началась картиной «Подполье» (*Josef von Sternberg, Underworld, 1927*) и завершилась лентой «Судьба солдата в Америке» (*Raoul Walsh, The Roaring Twenties, 1939*). Позже о тематике забыли вплоть до триумфа «Крёстного отца» (*Francis Ford Coppola, The Godfather, 1972*). В последние годы гангстеры наиболее часто встречаются в фильмах в стиле ретро: «Парни Аль Капоне» (*Richard Standeven, Al's Lads, 2002*), «Джонни Д.» (*Michael Mann, Public Enemies, 2009*) «Подпольная империя» (*Terence Winter, Boardwalk Empire, 2010*) и т.д. [7].

Задачей данной работы является количественный анализ многочисленных ДЕ, встречающихся в кинодиалоге вышеупомянутой картины с целью определения взаимосвязи между ними и сюжетной линией фильма. Для удобства проведения исследования, весь кинодиалог данной кинокартины был разбит на сюжетные эпизоды, т.е. ДЕ, которые и послужили материалом исследования. В результате были подвергнуты анализу 59 ДЕ.

Согласно Михайлову Л.М., типология ДЕ вытекает из сочетаемости, количества и последовательности функционально-коммуникативных типов предложений [Михайлов 2003: 216]. В настоящем исследовании нас в большей степени интересовал количественный признак. По количеству компонентов, входящих в состав ДЕ, различаются: 1) двучленные; 2) трёхчленные; 3) четырёхчленные; 4) пятичленные; 6) шестичленные и другие ДЕ [Михайлов 2003: 216].

В представленной работе, ДЕ, в состав которых входит два, три или четыре высказывания, были отнесены к «немногочленным» ДЕ, в то время как ДЕ, состоящие из пяти, шести, семи и т.д. высказываний, были отнесены к многочисленным ДЕ. Из 59 ДЕ, которые были выделены из кинодиалога гангстерского фильма «Маленький Цезарь», 14 ДЕ оказались «немногочленными», и 45 ДЕ – многочисленными. Полученный результат можно изобразить с помощью следующей диаграммы:



Рис. 1. Процентное соотношение многочленных и «немногочленных» ДЕ в кинодиалоге гангстерского фильма «Маленький Цезарь»

Рис. 1 демонстрирует что, многочленные ДЕ в кинодиалоге данного фильма встречаются в 3,2 раза (или на 52 %) чаще, чем «немногочленные» ДЕ. Важно отметить, что, по мнению Михайлова Л.М., многочленные ДЕ как коммуникативные единицы встречаются не столь часто, поскольку обычно микротема, обсуждаемая и развёртываемая в речевом общении, исчерпывается на уровне трёх- или четырёхчленных ДЕ [Михайлов 2003: 224]. Рассмотрев ситуации, в которых мы встречаем «немногочленные» ДЕ в кинодиалоге гангстерского фильма «Маленький Цезарь», мы приходим к выводу о том, что эти эпизоды представляют собой случаи, приближенные к «речевому общению» на бытовые темы. Например, диалог между Джо и официантом в начале киноленты состоит из трёхчленного ДЕ:

Waiter: *What'll it be, gents?*

Joe: *Spaghetti and coffee for two.*

Waiter: *All right, sir.*

Или разговор Арни Лорча со своим помошником Ритцом:

Ritz: *Don Vettori is still waiting for you in your office.*

Arnie: *All right, I guess I'll have to see him. I wonder what he wants here. Hey, Ritz! You'd better stick with me. I'll need you in there. That Sam Vettori's a no-good lug.*

Ritz: *You said it, boss. Better let me go first.*

После того, как было определено соотношение многочленных и «немногочленных» ДЕ в анализируемом кинодиалоге, наше внимание было сосредоточено на выявлении частотности встречаемости конкретных типов ДЕ в рамках многочленных ДЕ.

Полученные результаты представлены в табл.

Таблица

Типы многочленных ДЕ и частотность их встречаемости в кинодиалоге гангстерского фильма «Маленький Цезарь»

Тип многочленных ДЕ	Частотность встречаемости		Тип многочленных ДЕ	Частотность встречаемости	
	(кол-во раз)	(%)		(кол-во раз)	(%)
пятичленный	4	8,9	двенадцатичленный	5	11,1
шестичленный	9	20	тринадцатичленный	3	6,7
семичленный	4	8,9	четырнадцатичленный	2	4,5
восьмичленный	5	11,1	шестнадцатичленный	1	2,2
девятичленный	3	6,7	девятнадцатичленный	1	2,2
десятичленный	3	6,7	двадцатичленный	1	2,2
одиннадцатичленный	2	4,5	тридцатичленный	1	2,2
			тридцатидвучленный	1	2,2

Из приведённой выше таблицы видно, что чаще всего в рамках данного кинофильма нам встречались шестичленные ДЕ (20%). Например, диалог между Сэмом Веттори и Арни Лорчем:

Sam Vettori: *Cut that! Hello, Arnie. Surprised to see me in your swell joint?*

Arnie: *Maybe I won't be after you if you tell me what you want here.*

Sam Vettori: *Oh, I'll tell you, all right. Diamond Pete asked me to come up.*

*He's coming up too.*

Arnie: *Pete Montana?*

Sam Vettori: *That's who.*

Arnie: *Well, if Pete wants you here, it's got to be all right with me.*

Второе место по частотности встречаемости занимают восьмичленные и двенадцатичленные ДЕ (11,1%). Например, диалог между сержантом Флаэрти и Рико после неудачного покушения на последнего:

Flaherty: *So somebody finally put one in you.*

Rico: *Yeah, but they just grazed me.*

Flaherty: *The old man will be glad to hear it. He takes such an interest in you.*

Rico: *Tell him the cops couldn't get me no other way, so they hired a couple of gunmen.*

Flaherty: *If I wasn't on the force, I'd have done the job cheap.*

Rico: *Did you ever think how you'd look with a lily in your hand?*

Flaherty: *No, I never did. I've been in this game a good many years, and I put the cuffs on a lot of mugs. Someday, you and I are gonna take a ride, Rico and when we do, I'll have the cuffs on you too.*

Rico: *No buzzard like you will ever put any cuffs on Rico. Come on, boys.*

На третьем месте – пятичленные и семичленные ДЕ (8,9%). Например, разговор сержанта Флаэрти с его коллегами-полицейским:

Flaherty: *Come on, boys, we're going to a party.*

Policeman 1: *Who's giving the party?*

Flaherty: *Joe Massara.*

Policeman 2: *Formal or informal?*

Flaherty: *I don't know, but we'll find out when we get there.*

Стоит отметить, что встретившиеся по одному разу сверхмногочленные (тридцатичленное и тридцатидвучленное) ДЕ отражают наиважнейшие эпизоды сюжетной линии фильма: а) разговор Рико с Биг Боем, в ходе которого Рико становится новым боссом Норд-Сайда; б) диалог между Рико и Джо, в процессе которого становится ясно, что Джо не вернётся к Рико, и что произошёл окончательный раскол в их дружбе.

Также нельзя не отметить ещё одну важную характеристику ДЕ – коммуникативный ход – минимальную единицу речевой деятельности в диалогической коммуникации. Он принадлежит одному собеседнику и реализует его коммуникативную установку. Состоит из сочленения двух или более высказываний [Михайлов 2003: 208 – 209]. Получается, что, чем больше

высказываний входит в состав коммуникативного хода одного из говорящих (или их обоих), то очевидным становится замедление динамики развития диалога, т. е. происходит его монололизация. Это можно проиллюстрировать отрывком диалога между Рико и Арни Лорчем:

Arnie: *Sam didn't feel that way about him. Sam knew who gave orders.*

Rico: *Sam was too soft. Diamond Pete could scare him, but I ain't no Sam. Sam is through. Now you're through too. Nice stickpin you got there, Arnie. Nothing phony about my jewelry. Arnie, you better quit this racket. You can dish it out, but you got so that you can't take it no more. You'd better take your hats and beat it. The first thing you know, you'll be arrested for firing a rod in the city limits. Well, I guess that's about all. Pleasant trip, gents. Come on, boys.*

В приведённом в качестве примера диалоге, реагирующий коммуникативный ход состоит из тринадцати высказываний, т.е. практически мы имеем дело с монологом Рико, коммуникативной установкой которого является убедить Арни в том, что покинуть город – единственный для него выход из сложившейся ситуации.

Итак, многочленные ДЕ встречаются в кинодиалоге гангстерского фильма «Маленький Цезарь» в 3,2 раза чаще, чем «немногочленные» (двух-, трёх- и четырёхчленные) ДЕ. Среди многочленных ДЕ доминируют шестичленные ДЕ с частотностью встречаемости 20%. Также можно с большой долей уверенности утверждать, что существует взаимосвязь между типами ДЕ и сюжетной линией фильма, т.е. чем важнее эпизод с точки зрения сюжетного развития картины, тем больше компонентов имеют ДЕ в своём составе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Горшкова, В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 277 с.
2. Ильичёва, Л.В. Лингвостилистика немецкой кинопрозы: дис. ... канд. филол. наук / Л.В. Ильичёва. – Магадан, 1999. – 254 с. Михайлов Л.М. Немецкий язык: Грамматика устной речи: Учеб. пособие для вузов / Л.М. Михайлов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 348 с.
3. Муха, И.П. Категория информативности кинодиалога: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / И.П. Муха. – Иркутск, 2011. – 22 с.
4. Программа учебной дисциплины «Кинодраматургия» / сост. Г.А. Поличко. ГУУ. – М., 2002. – 22 с.
5. Слышкин, Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
6. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Гангстерский\\_фильм](http://ru.wikipedia.org/wiki/Гангстерский_фильм) (дата обращения 20.10.2013).
7. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Маленький\\_Цезарь](http://ru.wikipedia.org/wiki/Маленький_Цезарь) (дата обращения 20.10.2013).